

Al-Idrīsī (Abū Abd Allāh Muhammad al-Idrīsī, 1100-1156), *Uns al-muhay wa-rawd al-furay*’ (Solaz de corazones y prados de contemplación), obra terminada en los últimos días de Xawal del año 548 (enero de 1154).

El libro del gran geógrafo puede consultarse en las siguientes versiones:

- R. Dozy y M.J. de Goeje, *Descripcion de l’Afrique et de l’Espagne par Edrisi*, París, E.J. Brill, 1866.
- Eduardo Saavedra, *La geografía del Idrisi*, Madrid 1881.
- Antonio Blázquez, *Descripción de España por Abū Abd Allāh Muhammad al-Edrisi*, Madrid, 1901.
- José García Mercadal, *Viajeros extranjeros por España y Portugal*, Junta de Castilla y León, 1999, tomo I, “Descripción de España”, pp. 169-199.
- Jassim Abid Mizal, *Los caminos de al-Andalus en el siglo XII según ‘Uns al-muhay wa-rawd al-furay’ (Solaz de corazones y prados de contemplación)*, CSIC, Madrid, 1989.

Al-Idrīsī es el primer geógrafo árabe que describe la península en su totalidad, sin limitarse a una zona concreta como sus predecesores. Trabajó para el rey Roger II de Sicilia (1121-1154) y para su hijo Guillermo (1154-1166), con sujeción a un procedimiento riguroso. Cuenta al-Safadī que Roger encomendó a al-Idrīsī: “Deseo tener una descripción de la tierra basada en observaciones directas y no en obras escritas. En consecuencia seleccionaron a varias persona honestas, agudas e inteligentes y los enviaron a viajar por Oriente y Occidente, por el Sur y por el Norte”, a quienes acompañaron varios dibujantes para reflejar cuanto vieran de interés.

Segovia aparece en dos itinerarios. Uno que discurre por tierras de los reinos cristianos. En la primera sección del quinto clima se describe la ruta de Segovia a Tudela:

De la ciudad de León, ya referida, a la de Toledo hay siete días, lo mismo desde Burgos; y de Santiago al dicho Toledo, por el camino más corto, nueve jornadas. Salamanca está 50 millas de Ávila, que no es más que un conjunto de aldeas cuyos habitantes son jinetes vigorosos. 50 millas al oriente está Segovia que tampoco es una ciudad sino muchas aldeas próximas las unas a las otras hasta tocarse sus edificios, y sus vecinos numerosos y bien organizados sirven todos en la caballería del señor de Toledo; poseen grandes pastos y yeguas y se distinguen en la guerra como valientes, emprendedores y sufridos. De Segovia a Tudela hay 100 millas entre levante y mediodía, de allí a Zaragoza 50, resultando un total de 10 jornadas desde Salamanca a Zaragoza, sobre lo cual y su distrito se habló ya lo suficiente en su debido lugar del clima cuarto.

La ruta de Toledo a Burgos atraviesa tierras que habían sido incorporadas pocas décadas antes al reino de Castilla y León. Las etapas son, según al- Idrīsī y la traducción de Jassim Abid Mizal, las siguientes:

De Toledo al Yabal UrtaK (Monte de Urta) hay doce millas, a la alquería de S.n.h hay doce millas, a M.tal hay veinte millas, a Arbana hay veinte millas, de Arbana a Sakubya (Segovia) hay seis millas, de Sakubya a Q.s.rít hay una etapa, al Munt (Monte) de T.wà hay una etapa, a Burgus hay una etapa. De Toledo a Sant Yaquh (Santiago) hay nueve etapas.

Al describir los itinerarios de la zona contigua a Toledo al-Idrīsī dará más noticias sobre Segovia:

De la ciudad de León, ya referida, a la de Toledo hay siete días, lo mismo desde Burgos; y de Santiago al dicho Toledo, por el camino más corto, nueve jornadas. Salamanca está a 50 millas de Ávila, que no es más que un conjunto de aldeas, cuyos habitantes son jinetes vigorosos. 50 millas al oriente está Segovia, que tampoco es una ciudad sino muchas aldeas próximas las unas a las otras hasta tocarse sus edificios, y sus vecinos, numerosos y bien organizados, sirven todos en la caballería del señor de Toledo; poseen grandes pastos y yeguas y se distinguen en la guerra como valientes, emprendedores y sufridos”.

En otro texto traducido al francés y anotado por R. Dozy y M. J. de Goeje, *Description de l’Afrique et l’Espagne par Idrīsī*, E. J. Brill. Leyde, 1866, el geógrafo árabe insiste en que “en las altas montañas llamadas Al-Sarrat, situadas a alguna distancia al norte de Toledo pastan grandes rebaños de ovejas y vacas que los mercaderes de ganados venden en puntos lejanos y cuya fama es proverbialmente conocida” (p. 228). Tomo esta cita de Julio Vías, *Memorias del Guadarrama*, Ediciones La Librería, 2001, pp. 44-45.

Otros viajeros árabes mencionan Segovia. Al-Bakri incluye *Saqubya* (Segovia) entre las ciudades de la cuarta parte de las consideradas en la división de Constantino, mientras que para al-Himyari, *Saqubya* no

es una ciudad sino un conjunto de alquerías que dista 100 millas de Toledo. También al-Maqqari conoce *Saqubya*.

Al Istajari e Ibn Hawqal, autores de sendos *Libros de los caminos y de los reinos*, describen las vías principales de Al-Andalus en la época califal (siglo X). Según el primero, la distancia diaria recorrida oscila entre 35 y 50 kilómetros. En su relación, escrita en 921, el primero de ellos resume los 14 itinerarios fundamentales de los dominios musulmanes desde Siria a España. Ocho comienzan en Córdoba y se dirigen a Sevilla; Zaragoza, Tudela y Lérida; Toledo y Guadalajara; Zamora y León; Coria; Gafiq y Niebla; y Carmona. Otros tres parten de Écija hacia Morón, Medina Sidonia y Gibraltar; Málaga; y Archidona. Los restantes discurren entre Valencia y Tortosa; Pechina, Málaga y Gibraltar; y Algeciras, Medina Sidonia y Sevilla

Por su parte, Ibn Hawqal, viajero como Al Istajari, sí estuvo en España, en Córdoba, y describe también los principales itinerarios de la España musulmana. También lista catorce itinerarios, cinco de ellos con principio en Córdoba: a Sevilla; Badajoz; Valencia; Almería; Toledo por Calatrava.